

## OSOBNÉ ÚDAJE

---

Meno: **Ivona**  
Priezvisko: **Dimitrijević**  
Krajina: Srbská republika  
Mobil: +381.64.193.51.62  
E-mail: [ivonadimitrijevic@yahoo.com](mailto:ivonadimitrijevic@yahoo.com)



Dimitrijević Ivona

## VZDELANIE

---

1999-2004 **Slovenský jazyk a literatúra**, Filologická fakulta, Univerzita v Belehrade  
1992-1996 **Elektrotechnika energetiky**, Stredná škola Nikolu Teslu

## PRACOVNÉ SKÚSENOSTI

---

2008— **Ministerstvo spravodlivosti Srbskej republiky** (Belehrad), Súdny tlmočník  
*Hlavné činnosti:* prekladanie a tlmočenie zo srbčiny do slovenčiny a zo slovenčiny do srbčiny.

2008— **DOOR Training** (Belehrad), Tréner  
*Hlavné činnosti:* komunikačné a organizačné úlohy s kľúčovými klientmi, poskytovanie obchodných školení.

2007-2008 **Creative Accelerated Learning Lab** (Belehrad), Tréner  
*Hlavné činnosti:* vyučovanie anglického jazyka; zabezpečovanie prevádzky, príprava a dohľad na školeniami.

2006-2007 **Unimed Pharma** (Bratislava, zastúpenie v Belehrade), HR  
*Hlavné činnosti:* realizácia pracovných pohovorov zamestnancov; mzdy; komunikácia s kľúčovými klientmi; plánovanie stretnutí; marketing a reklama, prieskum trhu.

2003-2006 **Centrum cudzích jazykov »Zvončica«**, (Belehrad), Tréner  
*Hlavné činnosti:* výučba detí vo veku 4-6 rokov – anglický jazyk; príprava detského divadelného predstavenia v anglickom jazyku; komunikácia s rodičmi a reportovanie rodičom.

1998-1999 **Eramatic** (Kostolac), Predajca  
*Hlavné činnosti:* predaj elektromateriálu, komunikácia so zákazníkmi v predajni, vedenie záznamov o stave tovaru v predajni a v sklade.

## TLMOČENIE (KONZEKUTÍVNE A SIMULTÁNNE) A PREKLADY

---

- 2013— **KNAUF Zemun d.o.o.** Belehrad, Srbská republika, »Preklad produktovej dokumentácie «
- 2013 **5. zasadnutie Zmiešanej komisie** pre hospodársku spoluprácu medzi Slovenskou republikou a Srbskou republikou, Belehrad, Srbská republika, »Bilaterálne stretnutie ministra hospodárstva SR T. Malatinského a ministerky energetiky, rozvoja a ochrany životného prostredia Z. Mihajlović «
- 2013— **Leoni Slovakia spol. s.r.o.** Trenčianska Teplá, Slovenská republika, »Preklad kompletnej výrobnjej dokumentácie«
- 2012— **Twinningový projekt: »Budovanie kapacít v AERS«**  
*Najdôležitejšie preklady:* Energetický zákon, Regulačný zákon, Vyhláška o štandardoch kvality prenosu elektriny, distribúcie elektriny a dodávky elektriny, Vyhláška o štandardoch kvality uskladňovania plynu, prepravy plynu, distribúcie plynu a dodávky plynu, Nariadenie vlády - pravidlá pre fungovanie trhu s plynom, Nariadenie vlády - pravidlá pre fungovanie trhu s elektrinou, Zmena dodávateľa, Vyhláška – cenová regulácia v elektroenergetike, Vyhláška – cenová regulácia v plynárenstve, Vyhláška – oddelená evidencia – účtovníctvo, rôzne prezentácie...  
*Najdôležitejšie tlmočenia:* Twinningové aktivity realizované expertmi **ÚRSO** (Slovenská republika) a **AERS** (Srbská republika). Tlmočenie počas študijného pobytu v Slovenskej republike: **Eustream** Slovenská republika, **Nafta a.s.** Slovenská republika, **SPP Distribúcia** Slovenská republika...
- 2012 **Právnická kancelária** Dankovic, Jagodic, Tomic, Belehrad, Srbská republika, »rôzne dokumenty«
- 2011 **Harsco**, Košice, Slovenská republika, »Organizačná štruktúra a ľudské zdroje«
- 2011 **Goša**, Rolling Stock Company, Srbská republika, »Výpis z obchodného registra«
- 2011— **Unimed Pharma**, Belehrad, Srbská republika, »ProVens, Príručka pre používateľa«
- 2010— **HUPRO®, spol. s.r.o.** Slovenská republika, Srbská republika »Statický výpočet«
- 2009— **LEONI Wiring Systems Southeast d.o.o.** Prokuplje, Srbská republika » Preklad kompletnej výrobnjej dokumentácie«
- 2009 **Ministerstvo hospodárstva a regionálneho rozvoja Srbskej republiky**, »Tretie stretnutie srbsko-slovenskej expertnej komisie o Memorande o porozumení«
- 2009 **Obchodná komora Srbskej republiky** »Business forum so Slovenskou republikou«
- 2009— **Unimed Pharma**, Belehrad, Srbská republika, »Obchodné zručnosti«
- 2008— **Unimed Pharma** Belehrad, Srbská republika, »Školenie cieleného predaja«
-

- 2008 **Nadácia Pontis**, Bratislava, Slovenská republika, »Spoločensky zodpovedné podnikanie«
- 2007 **Ministerstvo hospodárstva a regionálneho rozvoja Srbskej republiky**, » Prvé stretnutie srbsko-slovenskej expertnej komisie o Memorande o porozumení«
- 2007 **Nadácia Pontis**, Bratislava, Slovenská republika, »Plány pre rozvoj partnerstva s podnikateľským sektorom«
- 2007 **Ministerstvo poľnohospodárstva Slovenskej republiky**, »Bio-energia v poľnohospodárstve« Tlmočenie v Srbskej republike
- 2007 **Nadácia Pontis**, Bratislava, Slovenská republika, »Sloboda pohybu osôb v EÚ«
- 2007 **Ministerstvo zahraničných vecí Srbskej republiky**, »Bilaterálne vzťahy«
- 2005-2006 **Twiningový projekt »Budovanie kapacít v oblasti bankého priemyslu a energetiky Srbskej republiky«**  
*Najdôležitejšie tlmočenia na pôde: Ministerstvo energetiky a bankého priemyslu Srbskej republiky, Obchodná komora Slovenskej republiky, Štatistický úrad Slovenskej republiky, Štatistický úrad Srbskej republiky...*
- 2005 **Obchodná komora Srbska**, »Organizácia energetického odvetvia v Slovenskej republike«
- 2004 **LPT**, Piešťany, Slovenská republika »Stavebné konštrukcie«
- 2003 **Matador**, Púchov, Slovenská republika, »Dopravné pásy«

#### **INÍ KLIENTI: PREKLADATEĽSKÁ A TLMOČNÍCKA ČINNOSŤ**

---

**Ministerstvo spravodlivosti**, Belehrad, Srbská republika  
**Tatragónka**, Subotica, Srbská republika  
**Divadlo »Slavija«**, Belehrad, Srbská republika  
**Profex**, Lučenec, Slovenská republika  
**Slovnaft**, Bratislava, Slovenská republika  
**Detské kultúrne centrum**, Belehrad, Srbská republika  
**Medzinárodný festival lokálnych televízií Zlatý žobrák**, Košice, Slovenská republika  
**Simpo Sik**, Kuršumlija, Srbská republika  
**Slovenské veľvyslanectvo**, Belehrad, Srbská republika  
**RRA Senec-Pezinok**, Bratislava, Slovenská republika  
**GGE d.o.o.**, Belehrad, Srbská republika  
**Johnson Controls**, Srbská republika  
**First Data Slovakia** s.r.o. Bratislava, Slovenská republika  
**Rôzne prekladateľské agentúry** v Slovenskej republike a Srbskej republike

...

Preklad a overovanie dokumentácie súdnym tlmočníkom pre fyzické osoby

...

**CERTIFIKÁCIA**

2012	<b>Medzikultúrna komunikácia</b> , DOOR International (Gurgaon, India)
2012	<b>Efektívne riadenie: výkon, stanovenie cieľov, poskytovanie spätnej väzby</b> , DOOR International (Wiesbaden, Nemecko)
2011	<b>Efektívnejšie stretnutia</b> , DOOR International (Belehrad)
2010	<b>Predaj riešení</b> , DOOR International (Belehrad)
2009	<b>Budovanie tímu</b> , DOOR International (Belehrad)
2009	<b>Riadenie virtuálnych tímov</b> , DOOR International (Barcelona)
2009	<b>Práca naprieč kultúrami</b> , DOOR International (Barcelona)
2009	<b>Kreativita a inovácie pre zvýšenie výkonnosti firmy</b> , DOOR International (Barcelona)
2009	<b>Tajomstvá úspešného rokovania</b> , DOOR International (Barcelona)
2009	<b>Riadenie času</b> , DOOR International (Barcelona)
2008	<b>Obchodná korešpondencia</b> , DOOR International (Belehrad)
2008	<b>Komunikačné zručnosti</b> , DOOR International (Belehrad)
2008	<b>Riešenie problémov a rozhodovanie</b> , DOOR International (Belehrad)
2007	<b>Prezentovanie a výkonnosť</b> , DOOR Adria (Ljubljana)
2007	<b>Princípy predaja</b> , DOOR International (Barcelona)
2007	<b>Pochopenie úspechu (DISC, PIAV)</b> , Peerformance (Praha)
2007	<b>Deduktívne učenie</b> , Creative Accelerated Learning Lab (Belehrad)
2006	<b>Rýchle čítanie</b> , Creative Accelerated Learning Lab (Belehrad)
2006	<b>Myšlienkové mapy</b> , Creative Accelerated Learning Lab (Belehrad)
2003	<b>Kurz slovenského jazyka a literatúry pre cudzincov</b> , Fakulta slovenského jazyka Filozofickej fakulty Univerzity Komenského (Bratislava)
2001	<b>Kurz slovenského jazyka a literatúry pre cudzincov</b> , Fakulta slovenského jazyka Filozofickej fakulty Univerzity Komenského (Bratislava)
2001	<b>Kurz didaktiky jazyka pre odborníkov</b> , Univerzita Mateja Bella (Banská Bystrica)
2000	<b>Kurz slovenského jazyka pre cudzincov</b> , Útvar pre jazykovú a odbornú prípravu zahraničných študentov (UJOP), Univerzita Komenského (Bratislava)

**OSTATNÉ SCHOPNOSTI A ZRUČNOSTI**

- Cudzie jazyky: **slovenský, anglický**
- Počítačové zručnosti: **MS Office**
- Vodičský preukaz: **kategória B**